

# คำและประโยคในภาษาชกไก

ไพบูลย์ ดวงจันทร์

เมื่อวันที่ 21 เมษายน 2540 สำนักข่าว AFP ได้รายงานผลการศึกษาค้นคว้าของศาสตราจารย์ปีเตอร์ มุลฮอสเลอร์ ประจำมูลนิธิสถาบันภาษาศาสตร์ แห่งอะเทลเลดต์ เมืองซิดนีย์ ออสเตรเลีย ว่าร้อยละ 90 ของภาษาที่มนุษย์ใช้กันอยู่ทั่วโลกในปัจจุบันหรือประมาณ 6,000 - 10,000 ภาษา กำลังจะสูญหายไป และผลการศึกษาของศาสตราจารย์ปีเตอร์ มุลฮอสเลอร์ยังพบว่า ก่อนอังกฤษจะเข้ายึดครองออสเตรเลีย ชาวพื้นเมืองที่นั่นมีภาษาพูดถึง 250 ภาษา หลังจากนั้น 2 ศตวรรษ ภาษาของชาวพื้นเมืองดังกล่าวเหลืออยู่เพียง 50 ภาษาเท่านั้น (ปาจารย์สาร, 2540 : 63)

จากรายงานผลการศึกษาของศาสตราจารย์ปีเตอร์ มุลฮอสเลอร์ ได้ชวนให้คิดถึงภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศไทยที่กำลังจะสูญหายไป และแลเห็นว่าปัจจุบันภาษาจะเปลี่ยนแปลงหรือสูญหายไป ได้เร็วกว่าอดีตอันเนื่องมาจากการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วขององค์ประกอบทางสังคมและวัฒนธรรม แต่โดยความเป็นจริงแล้วการที่ภาษาต้องตายหรือสูญหายไปนั้นไม่ใช่เป็นเรื่องแปลกแต่อย่างใด มันเป็นธรรมชาติของภาษาเช่นเดียวกับธรรมชาติของสิ่งมีชีวิตอื่นๆ ภาษาที่ยังมีชีวิต (Living Language) หรือภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวันไม่มีภาษาใดที่จะคงรูปอยู่นั้นตลอดไปได้ มันจะต้องเปลี่ยนแปลงไปตามสภาพสังคมและวัฒนธรรมที่เปลี่ยนแปลงไป เพื่อปรับตัวของมันเอง

ให้สามารถทำหน้าที่สื่อสารได้อย่างสมบูรณ์ ถ้าภาษาใดปรับตัวไม่ทันหรือไม่ปรับตัวก็จะทำหน้าที่สื่อสารบกพร่อง ในที่สุดภาษานั้นก็จะหมดบทบาทหน้าที่ และต้องกลายเป็นภาษาตาย (Dead Language) อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ แต่เมื่อภาษาใดๆ ตายหรือสูญหายไปสิ่งสำคัญก็คือโลกต้องสูญเสียมรดกภูมิปัญญาที่กลุ่มชนผู้เป็นเจ้าของภาษานั้นๆ ส่งสมมานานนับพันนับหมื่นปีอย่างน่าเสียดาย

ภาษาชกไกซึ่งเป็นภาษาของชนเผ่าพื้นเมืองทางภาคใต้ของประเทศไทยเป็นภาษาหนึ่งที่กำลังเปลี่ยนแปลงหรือกำลังจะกลายเป็นภาษาตายเพราะปรับตัวไม่ทันกับการเปลี่ยนแปลงขององค์ประกอบทางสังคมและวัฒนธรรมที่รุกไล่เข้าไปหาพวกเขาอย่างรุนแรงและรวดเร็ว ทำให้ภาษาชกไก ค่อยๆ

ลดบทบาทและหน้าที่ลงในสังคมใหม่ ชาว ซาไก ซึ่งเป็นชนกลุ่มน้อยที่ล้าหลังต้องใช้ภาษาของตนเองน้อยลง เด็กรุ่นใหม่แทบพูดภาษาของตนเองไม่ได้ เพราะนิยมพูดภาษาไทยและภาษามลายูซึ่งเป็นภาษาของชนกลุ่มใหญ่ที่แวดล้อมอยู่ จึงพอจะคาดการณ์ได้ว่าอีกไม่นานคือเมื่อคนรุ่นผู้ใหญ่หมดไป ภาษาซาไกก็คงจะตายหรือสูญหายไปด้วย

บทความนี้ผู้เขียนประสงค์เสนอเรื่องคำและประโยคในภาษาซาไกที่เรียกว่าซาไกกันชีวเพื่อเป็นการบันทึกภาษานี้ไว้มิให้สูญหายไปตามกาลเวลาโดยไม่ขอกล่าวถึงเรื่องระบบเสียง เพราะเห็นว่าผู้สนใจสามารถดูได้จากเรื่อง A Phonological Description of the Kansiu Language ที่ผู้เขียนได้เขียนไว้เมื่อปี 1984 บทความนี้ยังเป็นการตอบคำถามที่ว่าชาวซาไกใช้ภาษาพูดกันอย่างไร ใช้ภาษามลายูใช้ไหม มีตัวหนังสือเขียนหรือเปล่าไปพร้อมกันด้วย สำหรับการเก็บข้อมูลผู้เขียนได้เก็บข้อมูลภาคสนามอย่างต่อเนื่องยาวนานกว่า 20 ปี ครั้งสุดท้ายเก็บข้อมูลระหว่างวันที่ 27 เมษายน - 25 พฤษภาคม 2541 จึงหวังว่าบทความนี้จะเป็นประโยชน์ต่อวงการภาษาศาสตร์และวงการมานุษยวิทยาตามสมควร

## 1. ชาวซาไกและภาษาซาไกในภาคใต้ของประเทศไทย

คนไทยคงรู้จักชาวซาไกมานานแล้วในชื่อ “เงาะ” หรือ “เงาะป่า” ดังจะเห็นได้จากบทพระราชนิพนธ์เรื่องสังข์ทองและบทพระราชนิพนธ์เรื่องเงาะป่า ชาวซาไกมีชื่อเรียกต่างกันหลายชื่อ เช่น ในภาษาไทยเรียกว่า เงาะ เงาะป่า ชาวป่า ภาษามลายูเรียกว่าซาแก ซาไก และออร์ัง อัสลี (Orang Asli) แต่ชาวซาไกเรียกตัวเองว่า “มันนิ”

ชาวซาไก (Sakai) เป็นมนุษย์เผ่าพันธุ์หนึ่งในกลุ่มเนกริโต (Negrito) ซึ่งเป็นกลุ่มย่อยของมนุษย์เชื้อชาติเนกรอยด์ (Negroids) หรือมนุษย์ผิวดำ มนุษยชาติพันธุ์เนกรอยด์ที่รู้จักกันดี เช่น ชาวนิโกร ชาวอาฟริกัน เป็นต้น มนุษย์ในเผ่าพันธุ์เดียวกับซาไกมีกระจายอยู่เป็นกลุ่มเล็กๆ ทั่วไปในป่าคองโก ในคาบสมุทรมาเลย์ ในส่วนลึกของเกาะนิวกินี เกาะฟิลิปปินส์ และหมู่เกาะอันดามันในมหาสมุทรอินเดีย

เฉพาะในคาบสมุทรมาเลย์ส่วนที่เป็นภาคใต้ของประเทศไทยมีชาวซาไกกระจายอยู่เป็นกลุ่มเล็กๆ กลุ่มละประมาณ 7-15 คน 20-30 คน หรืออาจถึง 50-60 คน ตามเทือกเขาบรรทัดแถบจังหวัดสตูล พัทลุง ตรัง และตามเทือกเขาสันกาลาศรีแถบจังหวัดยะลาและนราธิวาสบริเวณที่เป็นตะเข็บรอยต่อกับประเทศมาเลเซีย ชาวซาไกคงอาศัยอยู่ในดินแดนส่วนนี้ตั้งแต่สมัยหินกลาง (Middle Stone Age) หรือเมื่อประมาณ 1,500-10,000 ปีมาแล้ว (ชิน อยู่ดี, 2512 : 16-17)

บริเวณที่อยู่อาศัยของชาวซาไกในภาคใต้ของประเทศไทยอยู่ระหว่างพิกัดประมาณเส้นรุ้งที่ 6-7 องศาเหนือ และประมาณเส้นแวงที่ 101 องศาตะวันออก ลักษณะที่อยู่อาศัยโดยทั่วไปจึงเป็นป่าเขตร้อนชื้น (Tropical Rain Forest) ซึ่งเป็นป่าที่มีความหลากหลายทางชีวภาพ อุดมไปด้วยป่าไม้สูงใหญ่ ไม้เล็ก กัลยป่า หวาย เถาวัลย์ พืชสมุนไพร และสัตว์ป่าเขตร้อนทั่วไป เช่น ลิง ค่าง บ่าง ชะนี หมูป่า เม่น เป็นต้น

ด้วยความอุดมสมบูรณ์และความหลากหลายทางชีวภาพในบริเวณที่อยู่อาศัย ชาวซาไกจึงอาศัยศิลปะการยังชีพ (Arts of Subsistence) ด้วยการล่าสัตว์และเก็บหาอาหารจากป่า (Hunting and

Gathering) สามารถเร่ร่อนอยู่ตามป่าเขา ชุดเผือก ชุดมัน เก็บหาพืชผักผลไม้ได้โดยไม่ต้องแผ้วถางป่า เพื่อเพาะปลูก อาศัยสัตว์ที่หาได้จากธรรมชาติเป็นอาหาร อาศัยสมุนไพรจากป่าเป็นยารักษาโรค อาศัยภูมิปัญญาของตนเองปรับตัวให้เข้ากันระหว่างคนกับคน คนกับธรรมชาติ และคนกับสิ่งเหนือธรรมชาติ เพื่อความอยู่รอดและการดำรงอยู่ของเผ่าพันธุ์อย่างสุขสงบ อย่างมีศักดิ์ศรีในความเป็นมนุษย์ที่น่าเกรงขามสมกับความหมายของคำเรียกเผ่าพันธุ์ ว่า ซาแก หรือซาไก ในภาษามาลเลย์ตลอดมา จนกระทั่งมีสิ่งที่เรียกกันว่า “ความทันสมัย” หรือ “การพัฒนา” ระบาดเข้าไปรุกรานอย่างรุนแรงและรวดเร็วจนชาวซาไกปรับตัวไม่ทัน ยังผลให้ความสุขสงบ การดำรงอยู่ตามภูมิปัญญาของตนล่มสลายลง ซึ่งหมายถึงเผ่าพันธุ์และภาษาของเขาที่บทความนี้จะกล่าวถึงด้วย

ชาวซาไกมีภาษาของตนเองใช้ซึ่งไม่ใช่ภาษามาลเลย์ แต่มีแต่ภาษาพูด ไม่มีภาษาเขียน ในภาคใต้ของประเทศไทยมีภาษาซาไกอยู่ 4 ภาษา แต่ละภาษาเป็นภาษาถิ่นของกันและกัน เมื่อชาวซาไกต่างภาษามาพบปะกันก็ใช้ภาษาของตนเองในการสื่อสาร เขาจะไม่เลือกเอาภาษาของถิ่นใดถิ่นหนึ่งขึ้นมาเป็นภาษามาตรฐาน (Standard Language) และเขาไม่นิยมเลือกเอาภาษาที่เขาใช้ได้ เช่น ภาษาไทยหรือภาษามาลเลย์ขึ้นมาเป็นภาษากลาง (Lingua Franca) จึงต่างคนต่างพูดภาษาของตนซึ่งก็พอสื่อสารกันได้ เว้นเสียแต่ว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งใช้ภาษาซาไกของตนเองไม่ได้จึงจะเลือกเอาภาษาไทยหรือภาษามาลเลย์ขึ้นมาเป็นภาษากลางตามแต่สถานการณ์ ภาษาซาไกทั้ง 4 ภาษา และจำนวนผู้ใช้ภาษานั้นๆ โดยประมาณดังนี้

1) ภาษาซาไกเต็นแอน (Sakai Tean-

ean Language) เป็นภาษาของชาวซาไกเต็นแอน ซึ่งอาศัยอยู่เป็นกลุ่มเล็กๆ 4-5 กลุ่มตามบริเวณเทือกเขาบรรทัดแถบจังหวัดสตูล พัทลุง และจังหวัดตรัง

2) ภาษาซาไกเตเตะ (Sakai Tea-de Language) เป็นภาษาของชาวซาไกเตเตะ ซึ่งอาศัยอยู่ตามเทือกเขาสันกาลาคีรีแถบจังหวัดนราธิวาส

3) ภาษาซาไกยะฮาย (Sakai Yahai Language) เป็นภาษาของชาวซาไกยะฮาย ซึ่งอาศัยอยู่ตามเทือกเขาสันกาลาคีรีแถบจังหวัดยะลาและจังหวัดนราธิวาส

4) ภาษาซาไกกันซิว (Sakai Kansiu Language) เป็นภาษาของชาวซาไกกันซิว ชาวซาไกกันซิวมีอยู่ 2 กลุ่ม คือ ซาไกกันซิวฮาตอก (Sakai Kansiu Hatok) อยู่ที่บ้านบาลิ่ง กำปาลังละมง รัฐเคดะห์ ประเทศมาเลเซีย กับซาไกกัน ซิวมาเบ (Sakai Kansiu Mabea) อยู่ที่หมู่บ้านซาไก หมู่ที่ 3 ตำบลบ้านแหร อำเภอรารโต จังหวัดยะลา ภาษาซาไกกันซิวที่บทความนี้จะกล่าวถึงคือภาษาซาไกกันซิวกลุ่มหลัง

เป็นการไม่ถนัดนักที่จะระบุให้แน่ชัดว่าจำนวนชาวซาไกที่ใช้ภาษาแต่ละภาษานั้นมีจำนวนเท่าใด แม้ว่าผู้เขียนจะได้สำรวจประชากรของแต่ละกลุ่มมาเป็นเวลานานติดต่อกันบ้างก็ตาม เพราะชาวซาไกจะอพยพโยกย้ายที่อยู่อาศัยอยู่เสมอ มีการถ่ายเทประชากรระหว่างกลุ่ม มีการเกิด การตาย และยังมี การเดินทางไปมาระหว่างประเทศไทยกับประเทศมาเลเซียอยู่เสมอ เว้นแต่ชาวซาไกกันซิวที่พอจะระบุจำนวนประชากรได้ค่อนข้างแน่นอน คือสำรวจครั้งแรกเมื่อปี 2518 มีชาวซาไกกันซิวประมาณ 60 คน ครั้งหลังสุดเมื่อวันที่ 24 พฤษภาคม 2541 มีชาวซาไกกันซิว 54 คน แยกเป็นเพศชาย 31 คน เพศ

หญิง 23 คน ชาวซาไกกลุ่มนี้แม้จะมีหลักแหล่งแน่นอนเนื่องจากทางราชการกำหนดเขตที่อยู่อาศัยให้เป็นหลักแหล่ง และรู้จักการเพาะปลูกบ้างแล้ว แต่ก็ยังอพยพไปมาระหว่างประเทศไทยกับประเทศมาเลเซียอยู่เสมอ

ผู้เขียนประมาณว่าในภาคใต้ของประเทศไทยปัจจุบัน (2541) น่าจะมีชาวซาไกทุกภาษารวมกันประมาณ 200 คน โดยชาวซาไกแต่ละกะกับชาวซาไกยะฮายมีจำนวนน้อยที่สุด คือกลุ่มละประมาณ 20-30 คน ชาวซาไกกันซิวกับชาวซาไกแต้แต้มีจำนวนใกล้เคียงกัน คือชาวซาไกกันซิวมี 54 คน และชาวซาไกแต้แต้ทุกกลุ่มรวมกันประมาณ 50-60 คน

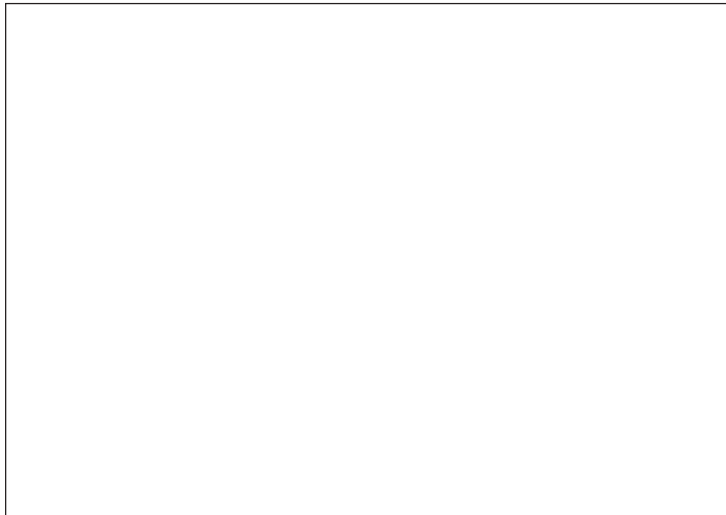
## 2. ตระกูลภาษาซาไก

ภาษาซาไกทั้ง 4 ภาษาในภาคใต้ของประเทศไทยเป็นภาษาในตระกูลออสโตรเอเชียติก (Austroasiatic) ซึ่งเป็นตระกูลภาษาใหญ่ตระกูลหนึ่งในเอเชียอาคเนย์ คนไทยส่วนใหญ่รู้จักตระกูลภาษานี้ดีในนามตระกูลภาษามอญ-เขมร (Mon-Khmer Language Family) ซึ่งตามความจริงแล้วภาษาตระกูลมอญ-เขมรเป็นเพียงสาขาหนึ่งของ

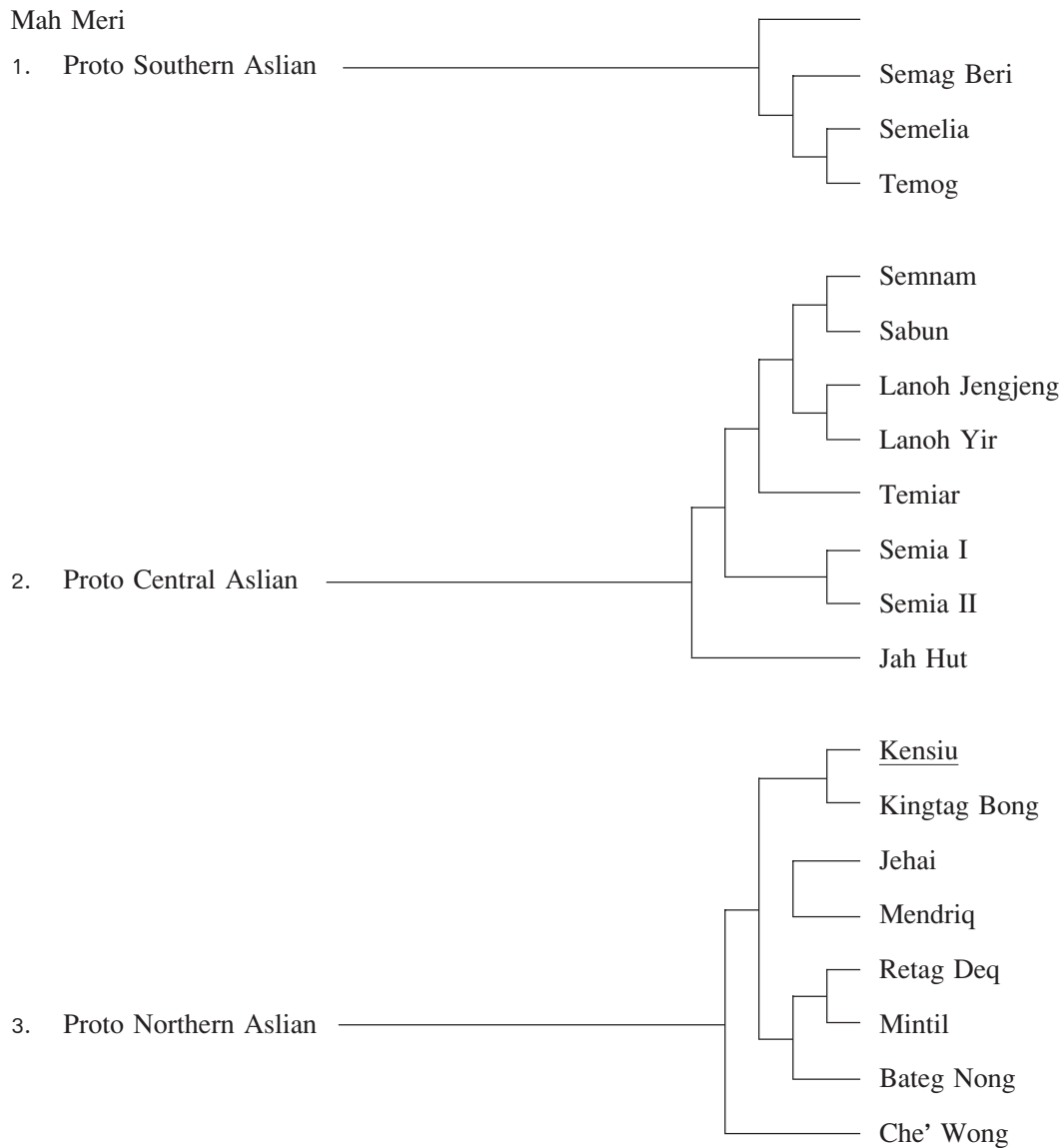
ตระกูลออสโตรเอเชียติกเท่านั้น และภาษาซาไกเป็นภาษาหนึ่งที่เจอร์าร์ด ดิฟโฟลท์ (Gerard Diffloth) เรียกว่าภาษากลุ่มอัสเลียน (Aslian Language) ซึ่งเขาคิดคำนี้ขึ้นใช้เมื่อ ค.ศ. 1973 โดยอิงคำภาษามลายูที่เรียกชาวซาไกว่า Orang Asli และจอฟฟรีย์ เบนจามิน (Geoffrey Benjamin, 1976) ซึ่งได้ศึกษาภาษาออสโตรเอเชียติกเป็นจำนวน มาก ก็ได้รับคำอัสเลียนไปใช้ด้วย

จากการศึกษาภาษากลุ่มอัสเลียนของจอฟฟรีย์ เบนจามิน เขาได้แบ่งกลุ่มภาษาอัสเลียนออกเป็น 3 กลุ่ม (Geoffrey Benjamin, 1976 : 56-66) ภาษาซาไกในภาคใต้ของประเทศไทยคือภาษาซาไกกันซิวกับภาษาซาไกยะฮายเขาจัดให้อยู่ในกลุ่มภาษาอัสเลียนเหนือ (Northern Aslian) ส่วนภาษาซาไกแต้แต้กับภาษาซาไกแต้แต้ไม่ปรากฏชื่อ 2 ภาษานี้ อยู่ในไดอะแกรมที่จอฟฟรีย์ เบนจามินเสนอไว้

ภาษากลุ่มอัสเลียนทั้ง 3 กลุ่มและภาษาสมาชิกของแต่ละกลุ่มตามแนวทางการศึกษาของจอฟฟรีย์ เบนจามิน มีดังนี้



ผู้เขียนกับชาวซาไก



### 3. คำภาษาซาไกกันซิว

เรื่องคำภาษาซาไกกันซิวที่จะกล่าวถึงในที่นี้ ได้แก่เรื่องระบบคำ ลักษณะของคำ และวิธีการเพิ่มคำ

#### 3.1 ระบบคำ

ในเรื่องของคำภาษาซาไกกันซิวเมื่ออาศัยการพิจารณาจากประวัติศาสตร์และลักษณะสังคม

ของกลุ่มชน อาจพูดได้ว่าคำดั้งเดิมของภาษานี้ น่าจะเป็นคำที่อยู่ในแวดวงความหมายของความจำเป็นเพื่อการดำเนินชีวิตตามสภาพสังคมแบบการล่าสัตว์และเก็บหาอาหาร ซึ่งเป็นยุคเริ่มแรกของสังคมมนุษย์ตามทิมอร์แกน เรียกว่ายุคคนป่า (Savagery)(Lewis Henry Morgan อ้างใน ไพบูลย์ ดวงจันทร์, 2523 : 31-32) แต่การที่จะบอกว่าคำดั้งเดิมมีลักษณะอย่างไรจะมีสักกี่คำ อะไร

บ้าง ให้ได้ค่อนข้างชัดเจน และเป็นวิทยาศาสตร์ ต้องอาศัยการศึกษาเปรียบเทียบเพื่อการสืบสร้าง (Reconstruct) ซึ่งนับว่าเป็นความรู้ที่อยู่ในแวดวงของภาษาศาสตร์บริสุทธิ์ (Pure Linguistics) ที่ต้องศึกษากันต่อไป

ระบบคำในภาษาซาไกกันชีวที่พบในปัจจุบัน สามารถแบ่งตามจำนวนพยางค์ออกได้ 3 ชนิด คือ คำพยางค์เดียว คำสองพยางค์ และคำสามพยางค์ ดังตัวอย่าง

**คำพยางค์เดียว**

[            ]	ไฟ
[            ]	เดิน/ไป
[            ]	ลูก

**คำสองพยางค์**

[            ]	ผู้หญิง
[            ]	ผู้ชาย
[            ]	เร็ว

**คำสามพยางค์**

[            ]	ผอม
[            ]	หัวใจ
[            ]	แมลงภู่

**3.2 ลักษณะของคำ**

คำในภาษาซาไกกันชีวมีลักษณะที่น่าสังเกตดังต่อไปนี้

1) เป็นคำสำเร็จรูปในตัวเอง (Isolate) คำแต่ละคำสามารถนำไปใช้ในประโยคได้โดยไม่ต้องเปลี่ยนแปลงใดๆ เช่น คำว่า [            ] “กิน”

[            ]			
ฉัน	กิน	“ฉันกิน”	
[            ]			
เรา	กิน	“เรากิน”	

[            ]			
คุณ	กิน	“คุณกิน”	
[            ]			
เขา	กิน	“เขากิน”	
[            ]			
พวกเขา	กิน	“พวกเขากิน”	
[            ]			
ฉัน	จะ	กิน	“ฉันจะกิน”
[            ]			
คุณ	กำลัง	กิน	“คุณกำลังกิน”

[            ]			
พวกเขา	กิน	แล้ว	“พวกเขากินแล้ว”

2) คำนามและคำสรรพนามไม่มีเพศ เมื่อจะบอกเพศของคนและสัตว์ต้องใช้คำบอกเพศเข้ามาประกอบ คำบอกเพศของตนและสัตว์มีอยู่ 4 คำ ได้แก่

[            ]	“ผู้ชาย”	ตัวอย่างเช่น	
[            ]			
คน	ผู้ชาย	“คนผู้ชาย”	
[            ]			
ลูก	ผู้ชาย	“ลูกผู้ชาย”	
[            ]	“ตัวผู้”	ตัวอย่างเช่น	
[            ]			
หมู	ตัวผู้	“หมูตัวผู้”	
[            ]			
ไก่	ตัวผู้	“ไก่ตัวผู้”	
[            ]	“ผู้หญิง”	ตัวอย่างเช่น	
[            ]			
คน	ผู้หญิง	“คนผู้หญิง”	
[            ]			
ลูก	ผู้หญิง	“ลูกสาว”	

[            ] “ตัวเมีย” ตัวอย่างเช่น  
 [            ]  
 หมู            ตัวเมีย            “หมูตัวเมีย”  
 [            ]  
 ไก่            ตัวเมีย            “ไก่ตัวเมีย”

3) คำนามและคำสรรพนามทั้งที่เป็นเอกพจน์และพหูพจน์ใช้รูปเดียวกัน เมื่อจะบอกพจน์ให้ชัดเจนต้องใช้คำบอกจำนวนเข้ามาประกอบ เช่น

[            ]  
 หนึ่ง    คน            “หนึ่งคน”  
 [            ]  
 สอง    คน            “สองคน”  
 [            ]  
 คน      มาก            “คนมาก”

อย่างไรก็ดี มีคำบางคำที่บอกความเป็นพหูพจน์ในตัวเองได้ เช่น

[            ]            เรา 2 คน  
 [            ]            พวกเราหลายคน  
 [            ]            พวกเขาหลายคน

4) คำกริยาโดยทั่วไปไม่บอกกาลว่าเป็นปัจจุบันกาล อนาคตกาล หรืออดีตกาล ต้องอาศัยคำอื่นเข้ามาประกอบคือ

[            ] “จะ” ใช้ประกอบหน้ากริยาเพื่อบอกอนาคตกาล เช่น

[            ]  
 ฉัน    จะ    กิน            “ฉันจะกิน”  
 [            ]  
 คุณ    จะ    นอน            “คุณจะนอน”  
 [            ] “กำลัง” ใช้ประกอบหน้า

กริยาเพื่อบอกปัจจุบันกาล เช่น

[            ]  
 ฉัน    กำลัง    กิน            “ฉันกำลังกิน”

[            ]  
 เขา    กำลัง    นอน            “เขากำลังนอน”  
 สำหรับการบอกอดีตกาลพบว่าทำได้ 2 วิธีคือ

- ใช้คำว่า [            ] “แล้ว” ประกอบหลังกริยา เช่น

[            ]  
 ฉัน    กิน      แล้ว            “ฉันกินแล้ว”

[            ]  
 ฉัน    นอน     แล้ว            “ฉันนอนแล้ว”  
 - ใช้คำว่า [            ] “แล้ว” ประกอบหน้ากริยา เช่น

[            ]  
 ฉัน    แล้ว    กิน            “ฉันกินแล้ว”

[            ]  
 ฉัน    แล้ว    นอน            “ฉันนอนแล้ว”

5) คำกริยาสามารถเรียงต่อกันได้มากกว่า 1 คำ เช่น

[            ]  
 ฉัน    จะ    เดิน/ไป    ชื้อ    กะปิ  
 “ฉันจะเดินไปซื้อกะปิ”

[            ]  
 เขา    จะ    มา      นั่ง    กิน    สับปะรด  
 “เขาจะมานั่งกินสับปะรด”

6) มีคำลักษณนามใช้ แต่ไม่เคร่งครัด เช่น

[            ] หรือ [            ]  
 หนึ่ง    บ้าน            บ้าน    หนึ่ง    หลัง

[            ] หรือ [            ]  
 สอง    หิน                    หิน    สอง    ก้อน

[            ] หรือ [            ]

สาม    เสื้อ                    เสื้อ    สาม    ตัว  
 [            ] หรือ [            ]

สี่ ข้าวโพด ข้าวโพด สี่ ผัก  
 7) คำที่แสดงคำสั่ง [ ] “จง, ต้อง” เมื่อใช้ประกอบกริยาหลักพยางค์เดียวต้องเพิ่มเสียงท้ายของคำที่แสดงคำสั่งไปตามเสียงท้ายของคำกริยาหลัก แต่เมื่อใช้ประกอบกริยาหลักหลายพยางค์คำที่แสดงคำสั่งจะคงรูปเดิม ไม่ต้องเพิ่มเสียงท้ายคำไปตามเสียงท้ายคำกริยาหลัก ดังตัวอย่าง

**คำกริยาหลักพยางค์เดียว**

[            ]		
จง      ทำ		“จงทำ”
[            ]		
จง      นั่ง		“จงนั่ง”
[            ]		
ต้อง    จับผึ้ง		“ต้องจับผึ้ง”
[            ]		
ต้อง    กิน		“ต้องกิน”

**คำกริยาหลักหลายพยางค์**

[            ]

จง      จวกดิน		“จงจวกดิน”
[            ]		
ต้อง    อาบน้ำ		“ต้องอาบน้ำ”
[            ]		
ต้อง      รู้		“ต้องรู้”

ในการปฏิบัติงานภาคสนามเพื่อเก็บคำภาษาซาไกกันชนพบว่ามักจะผิดพลาดเสมอ ซึ่งอาจเกิดขึ้นได้ทั้งจากผู้เก็บข้อมูลและจากชาวซาไกกันชนผู้บอกภาษาเอง กล่าวคือ ในส่วนของผู้เก็บข้อมูลเมื่อเข้าไปในหมู่บ้าน แล้วเห็นว่าเป็นชาวซาไกก็สอบถามสัมภาษณ์เอาเลย โดยไม่ทราบว่าเขาเป็นซาไกกันชนหรือไม่ ซึ่งอาจจะไม่ใช่ก็ได้ เพราะมักมีชาวซาไกอื่นมาอาศัยอยู่ในหมู่บ้านด้วยเสมอ ในกรณีนี้ก็จะได้คำที่ไม่ใช่คำภาษาซาไกกันชน ในส่วนของชาวซาไกกันชนผู้บอกภาษาเองก็มักหลงลืมเอาคำภาษาอื่นมาบอกปะปนอยู่เสมอ ซึ่งก็จะไม่ได้คำ

ภาษาซาไกกันชนที่เขามีใช้เหมือนกัน เช่น

คำว่า	ภาษาซาไกกันชนว่า	เขาอาจบอกว่า
“กล้วย”	[            ]	[            ] ซึ่งเป็นคำภาษามาเลย์
“เขียน, วาด”	[            ]	[            ] ซึ่งเป็นคำภาษามาเลย์
“ปลา”	[            ]	[            ] ซึ่งเป็นคำภาษาซาไกตัมญา
“กบ”	[            ]	[            ] ซึ่งเป็นภาษาซาไกตัมญา
“สีขาว”	[            ]	[            ] ซึ่งเป็นภาษาซาไกแต็นแอน
“ต้นไม้”	[            ]	[            ]



ซึ่งเป็นภาษาซาไกดั้งเดิม  
เป็นต้น

**3.3 วิธีการเพิ่มคำ** วิธีการเพิ่มคำในภาษาซาไกกันชีพพบว่ามี 2 วิธีใหญ่ๆ คือ การสร้างคำใหม่และยืมคำภาษาอื่นมาใช้

**1) การสร้างคำใหม่** วิธีเพิ่มคำโดยการสร้าง

คำใหม่พบว่ามี 3 วิธี คือการซ้ำคำ (Reduplicate) การประสมคำ (Compound) และการลงอาคม (Infix)

**ตัวอย่างการซ้ำคำ**

[     ]	มาก	[     ]	มากมาย เยอะแยะ มากมาย
[     ]	กิน	[     ]	กินมาก กินจุบกินจิบ
[     ]	จริง	[     ]	จริงๆ

**ตัวอย่างการประสมคำ**

[     ]	+	[     ]	[     ]
ลูก		โรงเรียน	เด็กนักเรียน
[     ]	+	[     ]	[     ]
น้ำ		เมา	เหล้า, เบียร์, กะแช่
[     ]	+	[     ]	[     ]
ปลูก		ศิระชะ	ดีลังกา
[     ]	+	[     ]	[     ]
รถ		ไฟ	รถไฟฟ้า
[     ]	+	[     ]	[     ]
ศิระชะ		ใหญ่	หัวหน้า

**ตัวอย่างการลงอาคม** เช่น ใช้ [     ] เติมลงกลางคำกริยาเพื่อให้คำกริยานั้นกลายเป็นคำนาม ดังตัวอย่าง

คำเดิม	ความหมาย	คำที่ลงอาคมแล้ว	หมายถึง
[     ]	กรอง	[     ]	กระชอน
[     ]	กวาด	[     ]	ไม้กวาด
[     ]	นุ่งผ้า	[     ]	ผ้านุ่ง
[     ]	มีครรภ์	[     ]	การตั้งครรภ์
[     ]	ติด, เหน็บ (ผม)	มีคำยืม (Loan words) อยู่มาก พบว่ามีทั้งคำภาษา馬來ย์ คำภาษาไทย คำภาษาอังกฤษ และคำภาษาจีน โดยเฉพาะคำภาษา馬來ย์มีมากที่สุดเพราะ	
[     ]	ก๊ิปติดผม		

**2) การยืมคำภาษาอื่นมาใช้** ในภาษาซาไก

กลุ่มชนผู้ใช้ภาษามาลเลย์เป็นกลุ่มชนที่ชาว ซาไก เมื่อพิจารณาจากประวัติศาสตร์เขาอาจได้รับมาจาก สัมพันธ์ใกล้ชิดด้วยมากที่สุด คำภาษาอังกฤษมี ชาวอังกฤษและชาวจีนโดยตรงหรืออาจได้รับผ่าน จำนวนรองลงมา คำภาษาอังกฤษและคำภาษาจีน

มาทางภาษามาลเลย์ ส่วนคำภาษาไทยเป็นคำภาษาไทยถิ่นใต้ซึ่งเขายืมไปจากภาษาไทยถิ่นใต้โดยตรง

#### ตัวอย่างคำยืมภาษามาลเลย์

คำภาษามาลเลย์	ความหมาย	คำภาษาซาไก	ความหมาย
[            ]	เหล็ก	[            ]	เหล็ก
[            ]	ตู้	[            ]	ตู้
[            ]	รองเท้า	[            ]	รองเท้า
[            ]	เสื้อ	[            ]	เสื้อ
[            ]	หนังสือ	[            ]	หนังสือ
[            ]	อ่าน	[            ]	อ่าน
[            ]	อ่างใส่น้ำเล็กๆ	[            ]	กระถาง
[            ]	หลอดไฟ	[            ]	ไฟฉาย
[            ]	กุญแจ	[            ]	กุญแจ
[            ]	รถยนต์	[            ]	รถยนต์
[            ]	ปลุก	[            ]	ปลุก
[            ]	กระดาด	[            ]	กระดาด
[            ]	ข้าวเหนียว	[            ]	ข้าวเหนียว
[            ]	ขนมจีน	[            ]	ขนมจีน
[            ]	ขยะ	[            ]	ขยะ
[            ]	กรงนก	[            ]	กรงนก
[            ]	กระดิ่ง	[            ]	กระดิ่ง
[            ]	เครื่องบิน	[            ]	เครื่องบิน
[            ]	หมาก	[            ]	หมาก
[            ]	ครีว	[            ]	ครีว
[            ]	จวกดิน	[            ]	จอบ/จวกดิน
[            ]	ปิ่นสั้น	[            ]	ปิ่น



เด็กชาวซาไก

**ตัวอย่างคำยืมภาษาอังกฤษ**

คำภาษาอังกฤษ	ความหมาย	คำภาษาซาไก	ความหมาย
hero	วีรบุรุษ	[            ]	ตัวเองในการแสดง ตัวเอกฝ่ายชายเรียกว่า [            ] ตัวเอกฝ่ายหญิงเรียกว่า [            ]
telephone	โทรศัพท์ (น.ก.)	[            ]	โทรศัพท์ (น.ก.)
electricity	ไฟฟ้า	[            ]	ไฟฟ้า
number	ตัวเลข, ลำดับที่	[            ]	ตัวเลข, หวย, ลอตเตอรี
camp	ค่ายที่พัก	[            ]	ค่ายทหาร
start	เริ่มต้น	[            ]	เริ่มต้น
ticket	ตั๋ว	[            ]	ตั๋ว
motorcycle	จักรยานยนต์	[            ]	จักรยานยนต์
bicycle	จักรยาน	[            ]	จักรยาน
engine	เครื่องจักร	[            ]	เครื่องจักร
ball	ลูกบอล	[            ]	ลูกบอล
camera	กล้องถ่ายรูป	[            ]	กล้องถ่ายรูป
school	โรงเรียน	[            ]	โรงเรียน
coffee	กาแฟ	[            ]	กาแฟ
cement	ซีเมนต์	[            ]	ซีเมนต์



[	ไม่	ฉัน	จะ	มา	]	“ฉันจะไม่มา”	
[	ไม่ใช่	จะ	ผ้า	ฉัน	]	“ไม่ใช่ผ้าของฉัน”	
[	ฉัน	อ่าน	ไม่	จะ	รู้	]	“ฉันอ่านไม่ออก”
[	ฉัน	ไม่	จะ	เดิน/ไป	]	“ฉันจะไม่ไป”	

**ประโยคคำถาม** เรียงคำที่แสดงเป็นคำถามในตำแหน่งต้นหรือท้ายประโยค

[	ใคร	จะ	มา	]	“ใครมา”				
[	อะไร	ชื่อ	คุณ	]	“คุณชื่ออะไร”				
[	คุณ	ไป	ไร	ทำไม	]	“คุณไปไรทำไม”			
[	คุณ	จะ	ไป	ที่/ถึง	ที่ไหน	]	“คุณจะไปไหน”		
[	คุณ	เกิด	เมื่อใด	]	“คุณเกิดเมื่อใด”				
[	คุณ	มี	ลูก	เท่าใด	ตัว	]	“คุณมีลูกกี่คน”		
[	คุณ	ไหม	จะ	เดิน/ไป	]	“คุณจะไปไหม”			
[	คุณ	ไหม	จะ	นั่ง/อยู่	ไหม	จะ	เดิน/ไป	]	“คุณจะอยู่หรือจะไป”

**ประโยคขออภัย** เรียงคำที่แสดงความขออภัยในตำแหน่งท้ายประโยค

[	คุณ	จะ	นอน	ที่นี่	นะ	]	“คุณนอนที่นี่นะ”
[	จะ	ขยับ	นะ	]	“ช่วยขยับหน่อยนะ”		
[	ทำ	ให้	จะ	หลวม	หน่อย	]	“ช่วยทำให้หลวมหน่อย”



## เอกสารอ้างอิง

- ชิน อยู่ดี. **คนยุคก่อนประวัติศาสตร์ในประเทศไทย**. พระนคร : สำนักพิมพ์อักษรบัณฑิต, 2512.
- ปาจารย์สาร** ฉบับที่ 1 ปีที่ 24 กรกฎาคม-ตุลาคม พ.ศ. 2540 หน้า 63.
- ไพบุลย์ ดวงจันทร์. **ชาไก เจ้าแห่งขุนเขาและสมุนไพร**. กรุงเทพมหานคร : สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ, 2523.
- “\_\_\_\_\_”. **วัฒนธรรมและภาษาชาไก**. เสนอในการสัมมนาทางวิชาการเรื่อง “ความเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรมของกลุ่มชาติพันธุ์ในภาคใต้” เพื่อเทิดพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนากรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ในวโรกาสที่ทรงเจริญพระชันษาครบ 6 รอบ และทรงได้รับการสถาปนาให้ดำรงพระยศเป็นเจ้าฟ้าต่างกรม 8-9 พฤศจิกายน 2538 มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี.
- ราชบัณฑิตยสถาน. **สารานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 11**. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์รุ่งเรืองธรรม. 2516, หน้า 6648-6649.
- สุริยา รัตนกุล. รองศาสตราจารย์ ดร. คุณหญิง. **นานาภาษาในเอเชียอาคเนย์ ภาคที่ 1 ภาษาตระกูลออสโตรเอเชียติกและตระกูลจีน-ทิเบต**. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์เรือนแก้ว : 2531.
- อนุমানราชชน, พระยา. **เชื้อชาติ ภาษา และวัฒนธรรม**. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา, มปป.
- Benjamin, Geoffrey. “Austroasiatic Subgroupings and Prehistory in the Malay Peninsula” **Austroasiatic Studies Part 1**. The University Press of Hawaii, pp. 38, pp. 59-66.
- Duangchan, Phaiboon. **A phonological Description of the Kansiu Language**. Bangkok : Mahidol University, 1984.
- Duangchan, Phaiboon. **La chaze cheze les Sakai en Thaïlande Meridionale**. Paris : Ecole Des Hautes E’ tudes en Sciences Sociales, 1986.
- ผู้บอกภาษาหลัก ในการเก็บข้อมูลครั้งสุดท้ายเมื่อวันที่ 27 เมษายน - 25 พฤษภาคม 2541 ณ บ้านชาไก หมู่ที่ 3 ตำบลบ้านแห้ว อำเภอธารโต จังหวัดยะลา
- ภาษาชาไก**
- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| นางเบญจวรรณ (ไดออง) ศรีธารโต | นายกล่อม (ลองกวาส) ศรีธารโต |
| นางสุภาพร (ฆอฮอง) ศรีธารโต   | นายณรงค์ (บาดล) ศรีธารโต    |
| นางอัญชลี (ดีเลย์) ศรีธารโต  |                             |
- ภาษามาเลย์**
- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| อาจารย์น็อคและ ระเด่นอาหมัด       | นางสาวตัวนรอนานา สุระ                  |
| นางสาวคอรียะ รายา                 | นางสาวรอซิดา โต๊ะอูง                   |
| นางสาวกุกามารียะ สุระ             | ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิจิตร ศรีสุวิธานนท์ |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปองทิพย์ หนูหอม |  |

